



PERQUÉ PARLAR DOAS LENGAS ?

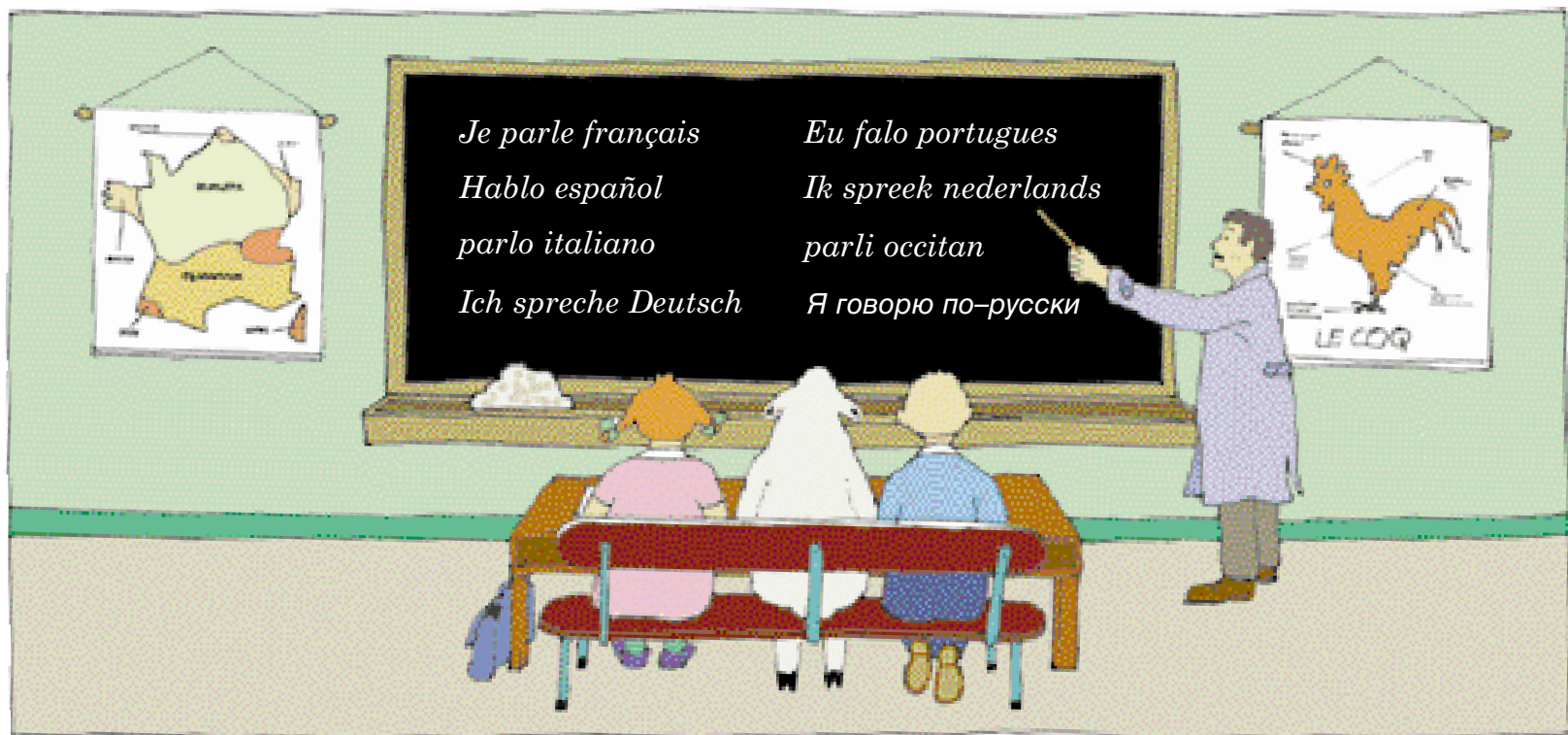
Purelaine, Théo e Léa an demandat a un lingüista : Gilbert Dalgalian

Gilbert Dalgalian: braves dròlles, se podètz causir, demandatz als vòstres parents de vos inscriure dins una escòla bilingua. Aquò se pòt far amb lo francès e una lenga regionala, se demoratz en Bretanha, en Alsàcia, en Occitania o en País Basc. Aquò se pòt far atanben amb lo francès e una lenga d'origina coma l'arab o lo portugués. Aquò se fa atanben amb la lenga d'un vesin coma l'espanhòl, l'alemand o l'italian. Mai començatz pichon e melhor es.

POURQUOI PARLER DEUX LANGUES ?

Théo et Léa ont demandé à un linguiste : Gilbert Dalgalian

Gilbert Dalgalian: Mes chers enfants, si vous avez le choix, demandez à vos parents de vous inscrire dans une école bilingue. Ça peut se faire avec le français et une langue régionale, si vous habitez en Bretagne, en Alsace, en Occitanie ou au Pays Basque. Ça peut aussi se faire avec le français et une langue d'origine comme l'arabe ou le portugais : Ça se fait aussi avec une langue de l'un de nos voisins, comme l'espagnol, l'allemand ou l'italien. Plus on commence petit et mieux c'est.



THÉO: E l'anglés ?

GILBERT DALGALIAN: L'anglés tanben, totsolide, mès solament se i a una bona rason de l'aprendre en primèr.

LÉA: Que cal aprendre en primèr alèra ?

G.D.: Es totjorn melhor e plan mai facil, se començas per una lenga qu'es parla da a l'entorn de tu : pels parents o pels grands-parents, o enquèra dins ta region, o enquèra dins un país vesin o lonh d'aquí, a la condicion de i anar regularament, per exemple en vacanças. Donc l'anglés s'as de la familha anglesa o americana.

THÉO: Et l'anglais ?

GILBERT DALGALIAN: L'anglais aussi bien sûr, mais seulement si tu as une bonne raison de l'apprendre en premier.

LÉA: Qu'est-ce qu'il faut apprendre en premier alors ?

G.D.: C'est toujours mieux et bien plus facile, si tu commences par une langue qui est parlée autour de toi : par tes parents ou tes grands-parents, ou encore dans ta région, ou encore dans un pays voisin ou lointain, à condition que tu y ailles régulièrement, par exemple en vacances. Donc l'anglais, c'est bien si tu as de la famille anglaise ou américaine.

PERQUÉ PARLAR DOAS LENGAS?

THÉO: Cal començar per una lenga a portat de man o de votz ?

G.D.: Exactament ! Perçò que una lenga, quò es pas coma lo calcul o las sciéncias, ni mai coma la gramatica. D'aver comprés sufís pas, cal far viure la lenga : es que se ditz pas " la lenga vivanta " ?

LÉA: " lenga vivanta " ?

G.D.: Quò vòl dire que cal dels parents o dels amics que parlan ambe tu e que te dison o te demandan quicòm : quand una lenga es vivanta, quò's que te permet d'obténer dels autres una ajuda o un renseignement, o una accion precisa.

PURELAINE: Mès s'es a l'escòla, que se va passar ?

G.D.: Quò's parièr : una lenga es vivanta, se lo mèstre t'explica un jòc o un movament d'educacion fisica dins aquesta lenga, o se racontes una istòria o jògues una pèça de teatre dins aquesta lenga. O enquèra s'aprenes a resolver un problèma en lenga.

THÉO: Quò's coma per la lenga mairala alèra ?

PURELAINE: Òc-ben. E quò's per aquela rason que cal un cercle de monde, dels parents o dels amics que te parlan. Coma per la lenga mairala o primièra.

LÉA: E perqué es melhor quand òm es pichon ?

G.D.: Aquí tanben, quò's coma per la lenga mairala : òm aprend pas parièr quand òm es pichon ; quò dura mai longtemps, mès quò dintra mai prigond dins lo cap. Parlas alèra doas lengas coma de las lengas mairalas o gaireben : quò dependrà de ton temps, mès tanben de "cossí te fan practicar la lenga e quantas oras per setmana ".

PURELAINE: Quò vòl dire que quand òm es pichon, aprenèm melhor ?

G.D.: Primièr, òm aprend melhor las lengas, òc, que las abitudas son pas enquèra presas : l'aurelha, la boca, la votz, e los organes de la paraula se son pas enquèra acostumats, tant coma lo cervèl per comprendre o bastir dels discors o dels racontes. Totas aquèlas abitudas se prenan entre zèro e cinc ans.

LÉA: E quò es èstre mai intelligent, aquò ?

G.D.: Non, quò es s'acostumar tot pichon a conèisser doas lengas, per aquerir una abituda de mai que los autres, una abituda essencia, la d'anar facilament d'una lenga a l'autra, la de dire çò parièr dels còps de dos biais plan diferents, la de comparar – sens zò voler ni mai i pensar – los mots de las doas lengas, los sons de las doas lengas, los biais de parlar e de pensar de las doas lengas. Sètz al còp mai sensible al sens e al biais de dire las causas.

THÉO: Òc-ben, mès aquò canja pas res

se me despatolhi pas tròp en calcul"

G.D.: Creses pas aquò. Solide que te despatolharàs melhor- o plan melhor- en calcul s'aprenes las matematicas en doas lengas. Se son fachs dels estudis per comparar per exemple dels CM1 e dels CM2 bilingües amb de las classas monolingües d'un atge e d'un nivèl identics. Resultat ? Las classas bilingas son tojorn melhoras que las monolingas, quitament se i a aquí tanben dels escolan pas tant bons coma los autres.

LÉA: E l'occitan, aquò me pòt servir a quicòm ?

G.D.: Òc, se vives pels Causses de Carcin, o endacòm mai en pais occitan, los teus parents, amics e vesins que parlan aquèsta lenga van non solament èstre tos interlocutors de cada jorn se lor demandas. En mai, te diran d'un biais diferent çò qu'es ta region son istòria, sas tradicions.

THÉO: Mès se parli pas qu'ambe los vesins e dins la region, quò's benlèu pas tant interessant coma una lenga coma l'espanhòl o l'anglés ?

G.D.: I a pas cap de concurencia entre las lengas : se coneisses doas lengas tot jovenòt, aprèndràs lèu e plan l'anglés o l'espanhòl quand arribaràs al collègi. En tot cas melhor e mai viste que ton amic que coneis pas que lo francés. Parlar lo francés e l'occitan, quò es dejà aver botats la man e lo cap dins l'engrenatge del plurilingüisme. Aquò es coma l'Obélix qu'es tombat tot pichon dins l'ola de pocion magica. As doas lengas, donc n'aprendras maitas.

De mai, coma possedisses ja doas claus, comprendràs melhor qu'un monolingüe las diferéncias de cultura e de cresenças entre los pòbles. Èstre bilingüe tre l'enfància, aquò es coma d'èstre estat a l'Universitat tot pichonet

POURQUOI PARLER DEUX LANGUES ?

THÉO: Il faut commencer par une langue à portée de la main ou de la voix ?

G.D.: Exactement ! parce qu'une langue, ce n'est pas comme le calcul ou les sciences, ni même comme la grammaire. Il ne suffit pas d'avoir compris, il faut faire vivre la langue : d'ailleurs ne dit-on pas " la langue vivante " ?

LÉA: Qu'est-ce que ça veut dire " langue vivante " ?

G.D.: Ça veut dire qu'il faut des parents ou des amis qui parlent avec toi et qui te disent ou te demandent des choses : quand une langue est vivante, c'est qu'elle te permet d'obtenir des autres une aide ou un renseignement, ou une action précise.

PURELAINE: Mais si c'est à l'école, qu'est-ce qui va se passer ?

G.D.: C'est pareil : une langue est vivante, si le maître t'explique un jeu ou un mouvement d'éducation physique dans cette langue ou si tu racontes une histoire ou joues une pièce de théâtre dans cette langue. Ou encore si tu apprends à résoudre un problème en langue.

THÉO: C'est comme pour la langue maternelle alors ?

PURELAINE: Oui. Et c'est pour cette raison qu'il faut un entourage, des parents ou des amis qui te parlent. Comme pour la langue maternelle ou première.

LÉA: Et pourquoi c'est mieux quand on est petit ?

G.D.: Là aussi, c'est comme pour la langue maternelle : on n'apprend pas de la même façon quand on est petit ; ça dure plus longtemps, mais ça entre plus profond dans la tête. Tu parles alors deux langues comme des langues maternelles ou presque : ça dépendra de ton âge, mais aussi de " comment on te fait pratiquer la langue et combien d'heures par semaine ".

PURELAINE: Ça veut dire que quand on est petit, on apprend mieux ?

G.D.: D'abord on apprend mieux les langues, oui, parce que les habitudes ne sont pas encore prises : les habitudes de l'oreille, de la bouche, de la voix et de tous les organes de la parole, mais aussi les habitudes du cerveau pour comprendre ou construire des discours ou des récits. Toutes ces habitudes se prennent entre zéro et cinq ans : on peut en une seule langue ou en deux, ou même en trois.

LÉA: C'est être plus intelligent, ça ?

G.D.: Non, c'est s'habituer tout petit à connaître deux langues, pour acquérir une habitude essentielle, celle d'aller facilement d'une langue à l'autre, celle de dire les mêmes choses de deux façons parfois très différentes, celles de comparer – sans le vouloir et sans y penser – les mots des 2 langues, les sons des 2 langues, les façons de parler et de penser des 2 langues. On est à la fois plus sensible au sens et à la façon de dire les choses.

THÉO: Oui, mais ça ne change rien si je suis mauvais en calcul.

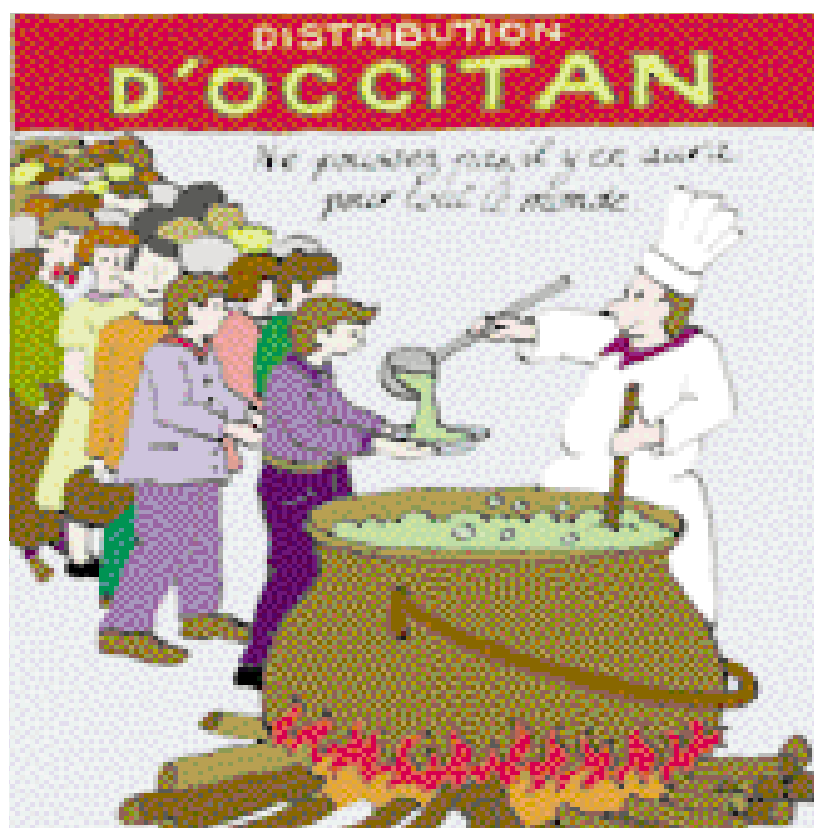
G.D.: Ne crois pas ça. Tu seras sûrement un peu moins – ou carrément moins – mauvais, si tu apprends les maths en deux langues. Ça débloque les difficultés de compréhension, quand tu abordes les mêmes connaissances en deux langues. On a fait des études pour comparer par exemple des CM1 et des CM2 bilingues avec des classes monolingues du même âge et de même niveau. Résultats ? les classes bilingues sont toujours meilleures que les monolingues, même si bien sûr il y a là aussi des élèves moins bons que d'autres.

LÉA: Et l'occitan, ça peut me servir à quelque chose ?

G.D.: Oui, si tu vis dans les Causses du Quercy ou ailleurs en pays occitan. Tes parents, amis et voisins qui parlent cette langue vont non seulement être tes interlocuteurs de tous les jours si tu leur demandes. En plus, ils te diront d'une façon différente ce qu'est la région, son histoire, ses traditions.

THÉO: Mais si je parle seulement avec mes voisins et dans ma région, c'est peut-être moins intéressant qu'une langue comme l'espagnol ou l'anglais ?

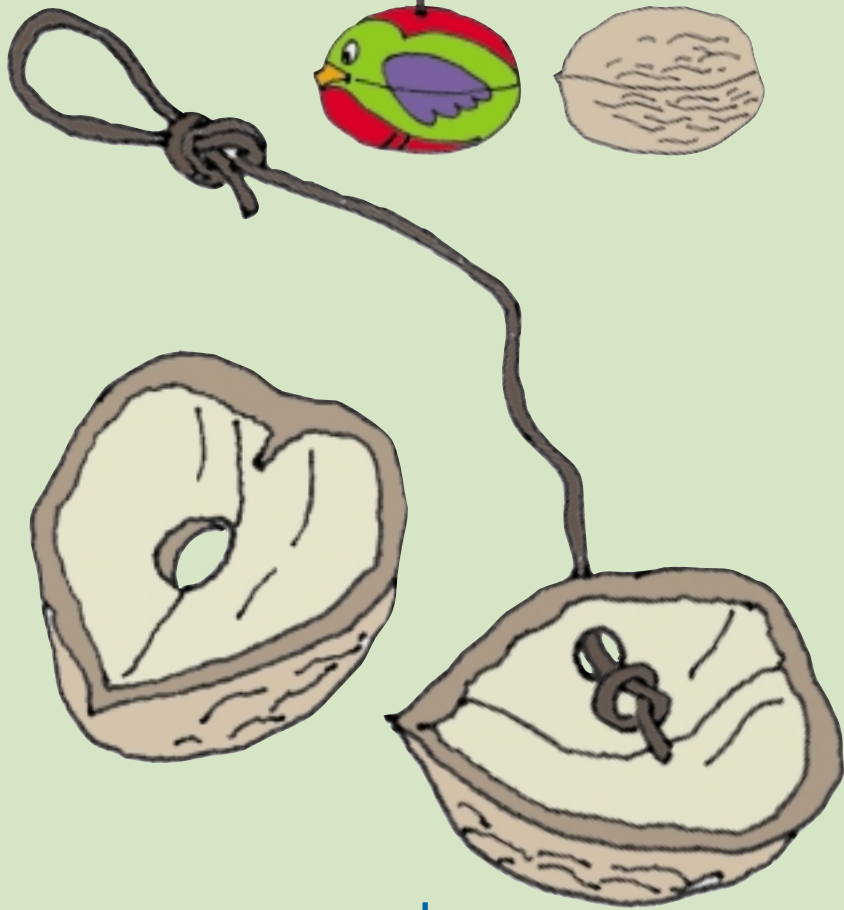
G.D.: Il n'y a pas concurrence entre les langues : si tu connais deux langues dès ton plus jeune âge, tu apprendras vite et bien l'anglais ou l'espagnol quand tu arriveras au collège. En tout cas, mieux et plus vite que ton copain du même âge qui ne connaît que le français. Parler le français et l'occitan, c'est déjà avoir mis la main et la tête dans l'engrenage du plurilingüisme. C'est comme Obélix qui est tombé tout petit dans la potion magique. Tu as deux langues, donc tu en apprendras d'autres. En outre, comme tu possèdes déjà deux clés, tu comprendras mieux qu'un monolingüe les différences de culture et de croyances des autres peuples. Être bilingüe dès l'enfance, c'est avoir été à l'Université bien avant l'âge.



LO VIO-VIO

fabrega un vio-vio
amb los dròlles
del CP bilingüe d'assier

Fabrique un viou-viou
avec les enfants
du CP bilingue d'Assier



Material :
una nose (un rescal)
Un cordèl
De la pega
De la pintura

Realisacion :

1) Fai un trauqueton dins una mèja-clòsca e un traucàs dins l'autra.

2) Ondra las duas mèjas-clòscas.

3) Passa lo cordel pel trauqueton. Fai un nosel per ténér lo fial a l'endedins de la clòsca.

4) Pega las duas mèjas-clòscas.

Utilisacion :
Fai virar lo vio-vio, estufia coma un ausèl

Matériel :
une noix
Un cordon
De la colle
De la peinture

Réalisation :

1) Fais un petit trou dans une demi-coquille et un gros trou dans l'autre

2) Décore les deux demi-coquilles

3) Passe le cordon par le petit trou. Fais un nœud pour tenir le fil à l'intérieur de la coquille.

4) Colle les deux demi-coquilles.

Utilisation :
Fais tourner ton viou-viou, il siffle comme un oiseau

Cossí legir l'occitan ?

L'accent tonic es soslinhat
(cal far lo son un pauc pus fòrt e pus long)

Comment lire l'occitan ?

L'accent tonique est souligné
(il faut faire le son un peu plus fort et plus long)

Grafia del son	exemples	prononciacion	traduccion francesa
Graphie du son	exemples	prononciation	traduction française
a final o atone	femna Canta	/o/ /fénno/ /cònto/	femme il chante
a, à tonique	traucàs Gramat	/a/ /traucas/ /groma(t)/ ou /grama(t)/	gros trou Gramat
e,é	aquei det Téner	/é/ /aquei dét / /téné/	ce doigt tenir
o, ó	lop Córrer Livernon	/ou/ /lou(p)/ /courré/ /libernou/	loup courir Livernon
ò	pòrta	/o/ /pòrto/ /ouo/ /pouorto/ (dins lo fижagòl) (dans le figeacois)	porte
lh	palha trabalh	/li/ /palio/ /l/ /tròbal/	paille travail
nh	vinha	/gn/ /bigno/	vigne
ch	mochador	/ts/ ou /tch/ /moutsadou/ ou /moutchadou/	mouchoir
j	bonjorn	/ts/ ou /dj/ /bountsour/ /boundjour/	bonjour
v	vaca	/b/ /baco/	vache
r	pèira riu tèrra	/r/ roulé /pèi-ro/ /r/ très roulé /rriou/ /tèrro/	pierre ruisseau, rivière terre
n final	pan, can	muet /pò, cò / ou /pà, cà/	pain, chien

dins una seguida de duas vocalas, las duas letras se prononcian (diftonga)
dans une suite de deux voyelles, les deux lettres se prononcent (diphthongue)

ai	paire	/a-ye/ /paye-ré/	père
ei	veire	/é-ye/ /béye-ré/	voir
oi	coide	/ou-ye/ /couye-dé/	coude
òi	còire	/o-ye/ /coye-ré/	cuire
eu	beure	/éou/ /béouré/	boire
au	naut	/aou/ /naou/	haut
iu	riu	/iou/ /rriou/	ruisseau, rivière
uò	fuòc	/uo/ /fuò/	feu

LAS LENGAS DE FRANÇA son d'originas diversas

Existís mai d'una lenga territorialisada en França que se pòdon classar segon lor origina:

- Origina caucasiana: lo basc
- Origina celtica: lo breton
- Origina germanica: l'alsacian, lo flamand
- Origina latina: lo francés, l'occitan, lo catalan, lo còrse, lo francò-provençal

Cada lenga es compausada de dialectes:

Los dialectes son las formas regionalas de las lengas. L'occitan es compausat d'aquels dialectes:

- Nòrd-occitan: lemosin, auvernhat, provençal alpin
- Occitan mejan: lengadocian, provençal, gascon

L'occitan parlat en Carcin fa partida del dialecte lengadocian. Una persona que parla corentament l'occitan de sa region comprendrà lo de las autras regions après s'èstre acostumat als canjaments de prononciacion e de vocabulari que se pòdon trobar.

Lo francés tanben es compausat de dialectes. I a de las regions ont son enquèra parlats (lo picard, lo gallo per exemple).

Lo francés oficial ven del dialecte de l'isla de

França enriquit per l'apòrt d'autres dialectes d'oïl e d'autras lengas, estrangieras o regionalas.

Lengas dins los DOM-TOM:

Dins los DOM-TOM, existisson maitas lengas parladas per la populacion (creòles, lengas amerindianas, polinesianas...)

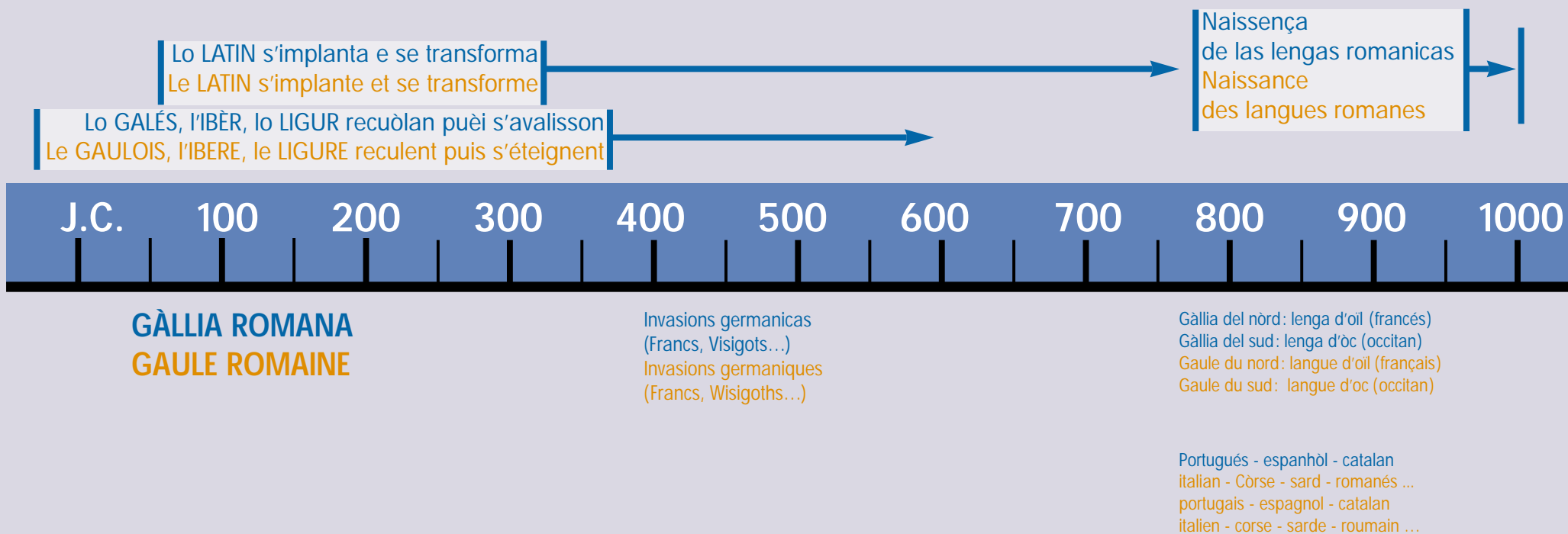
Lengas sens implantacion teritòriala:

De las lengas sens implantacion teritòriala en França son parladas dins de las familhas.

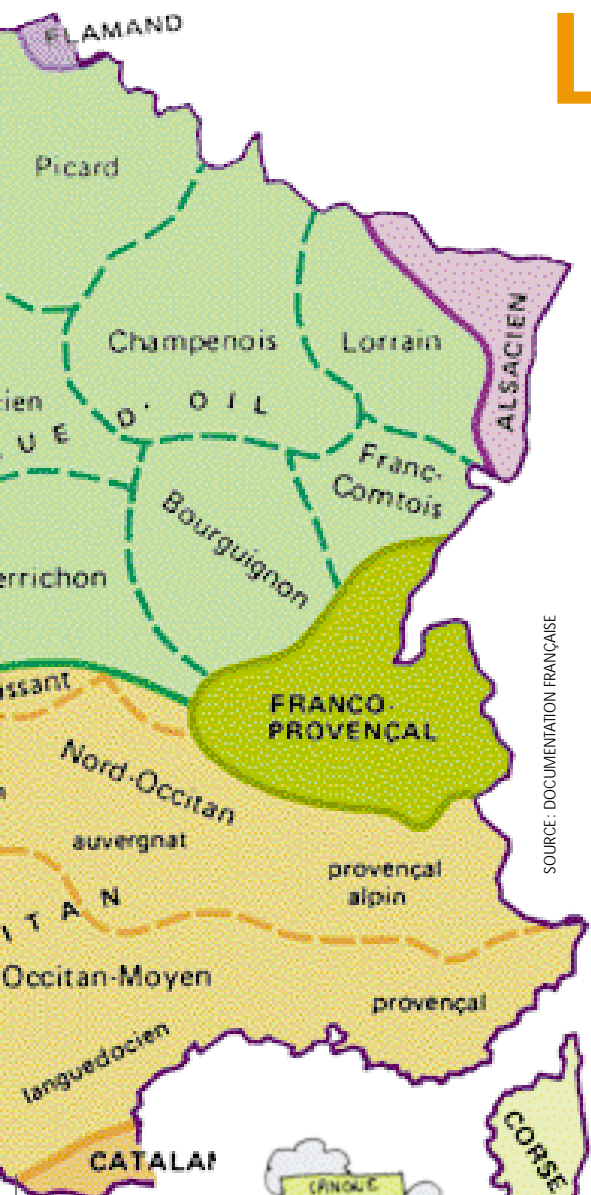
Pòdon èstre lengas oficialas dins d'autres país (per exemple: espanhòl, portugués, arab, anglés...) o non (per exemple: berbèr, gitano...).



NAISSENÇA DE LAS LENGAS ROMANICAS OCCITAN E FRANCÉS EN OCCITANIA



LES LANGUES DE FRANCE sont d'origines diverses



SOURCE: DOCUMENTATION FRANÇAISE

Il existe plusieurs langues territorialisées en France, que l'on classe parfois selon leur origine :

- origine caucasienne : le basque
- origine celtique : le breton
- origine germanique : l'alsacien, le flamand
- origine latine : le français, l'occitan, le catalan, le corse, le franco-provençal

Chaque langue est composée de dialectes :

Les dialectes sont les formes régionales de la langue. L'occitan est composé des dialectes suivants :

- Nord-occitan : limousin, auvergnat, provençal alpin
- Occitan moyen : languedocien, provençal, gascon

L'occitan parlé en Quercy fait partie du

dialecte languedocien.

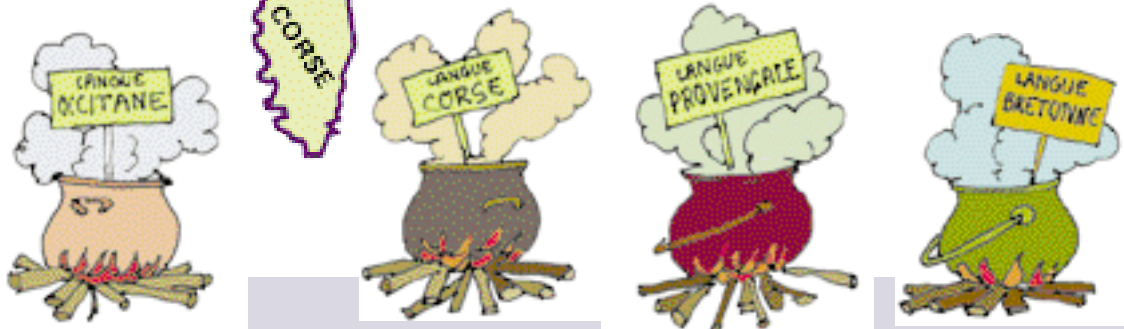
Une personne qui parle couramment l'occitan de sa région comprendra celui des autres régions après s'être habitué aux changements de prononciation et de vocabulaire qu'il peut y avoir. Le français est aussi composé de dialectes. Ils sont encore parlés dans certaines régions (le picard, le gallo, par exemple). Le français officiel est issu du dialecte de l'Île de France enrichi par l'apport d'autres dialectes d'oïl et d'autres langues, étrangères ou régionales.

Des langues dans les DOM-TOM :

Dans les DOM-TOM (départements et territoires français d'outre-mer), il existe d'autres langues utilisées par la population (créoles, langues amérindiennes, polynésiennes...).

Des langues sans implantation territoriale :

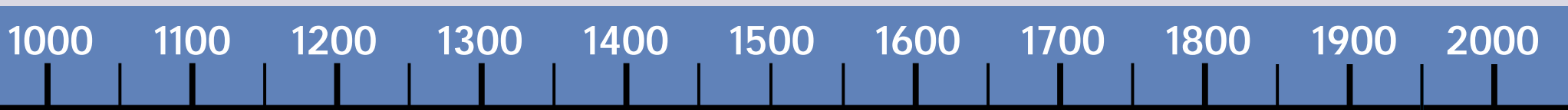
Des langues sans implantation territoriale en France sont parlées dans certaines familles. Elles peuvent être langues officielles dans certains pays (par exemple : espagnol, portugais, arabe, anglais...) ou non (par exemple : berbère, tsigane...).



NAISSANCE DES LANGUES ROMANES OCCITAN ET FRANÇAIS EN OCCITANIE

La majoritat de la populacion occitana parla occitan / La majorité de la population occitane parle l'occitan
Occitan : lenga administrativa (escricha) en Occitania / Occitan : langue administrative (écrite) en Occitanie

Lo francés ven la lenga parlada per la majoritat de la populacion occitana. Reviscol de la cultura occitana. Le français devient la langue parlée par la majorité de la population occitane. Renouveau de la culture occitane



Los trobadors
Premiers poètes en lenga "vulgara" (diferenta del latin)

Les troubadours
Premiers poètes en langue "vulgaire" (différente du latin)

1271
Annexion del Comtat toltan Al reialme de França
Annexion du Comté de Toulouse au Royaume de France

Crosada contra los catars
Croisade contre les cathares

1539
Lo francés es impausat coma sola lenga administrativa del Reialme
Edit de Villers-Côterets (François Ier)
Le français est imposé comme seule langue administrative du Royaume

1789
1. Traduccion en "patoès" dels decrets de l'Assemblée Nationale
2. Rapòrt Gregoire sus "la necessitat e los mejans d'avalir los patoes e d'universalisar l'usatge de la lenga francesa"
1. Traduction en "patois" des décrets de l'Assemblée Nationale
2. Rapport Grégoire sur "la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française"

1880
Leis escolaras : lucha creissenta contra l'usatge dels "patoès" (lo senhal*)
Lois scolaires : lutte accrue contre l'usage des "patois" (le signal*)

1951
La lei Deixonne permet l'ensenhament facultatiu de l'occitan, del basc, del breton e del catalan
La loi Deixonne permet l'enseignement facultatif de l'occitan, du basque, du breton et du catalan

1983
Creacion de pòstes d'ensenhaires en lengas regionalas
Création de postes d'enseignants en langues régionales

1999
França signa la carta europèna de las lengas minoritarias (non ratificada uèi)
La France signe la charte européenne des langues minoritaires (non ratifiée à l'heure actuelle)

* Dins lo temps i aviá lo sinhal. Aquò era un pichon objecte que pindolava a un cordèl que lo regent passava al torn del còl del dròlle que parlava patoès. S'entendia un camarade parlar patoès, li devia a son torn passar lo sinhal. Lo que l'aviá al còl lo ser demorava a l'escola per far una punicion.
* Autrefois existait le signal. C'était un petit objet accroché à une ficelle que le maître passait autour du cou de l'enfant qui parlait patois. S'il entendait un camarade parler patois, il devait à son tour lui passer le signal. Celui qui l'avait autour du cou le soir restait à l'école pour faire une punition.

Noms de família e de luòc

A la debuta de l'Edat mejana i aviá pas de noms de família. Se disiá Pèire filh de Simon, Joan filh de Pèire de Simon. Atal i aviá tròp de noms parièrs e òm se i perdiá.

Alara se diguèt Joan filh de Pèire de Gramat que Pèire demorava a Gramat ; puèi an dich simplement Joan Gramat. Es coma aquò que lo nom de luòc de Gramat es devengut un nom de família. S'es tanben causit un nom de mestier Pèire Teissier, Faure, Pagés... Se son servits d'una descripcion fisica: Pèire Garrèl o d'un escais-nom, Pèire Ventre per se trufar d'un òme qu'aviá un apetis gròs. De còps lo nom d'un sant deven un nom de família. A un enfant abandonat davant una glèisa, es donat lo nom del Sant patron de la parròquia o del jorn. D'aquí de noms de família coma: Estève, Benesech, Gelis, Daunís, Andrieu... Cada país a son biais de faire. Los amics espanhòls an Martinez que vòl dire filh de Martin. Es la meteissa causa per Johnson, lo dròlle de Joan. Se cal mesfisar qu'en Alemanha un Berger es pas un pastre mas un òme de la montanha, aici disèm un gavach.

Per la formacion dels noms de luòc, es un pauc mai complicat. Venon de las lengas qu'èran parladas en Carcin, de la descripcion del paísatge, de noms de família. Los primièrs paisans parlavan aici de lengas qu'èran un pauc coma lo

basc. D'aquel temps nos demòra : iga, ròca, serra, clop, cuc que trobam dins Montcuq, les Cloups, Serres, Ròca-Amador qu'èra avant 1166 Ròcamajor que vòl dire la cauna granda. De noms de rius nos venon d'aqueles òmes que lor devèm tanben las pèiras levadas : Dordonha, Oissa, Òlt.

Puèi los Galeses son venguts 200 ans abans J.C. Nos an daissat : Issolu qu'es Uxellodunum e que vòl dire lo fòrt qu'es naut; Cevena, a la debuta una montanha que sembla una esquina ; Comba, una valada; la vila de Caòrs e Carcin que venon de Katu-Turko que vòl dire singlar de combat ; Mairona qu'es una divesa de l'aiga ; Briva qu'es un pont ; Condat un confluent, Cambas una virada, Còrn un travèrs plan redde.

Los latins se son installats e an impausat lor lenga. D'aquel temps nos demòra bèlcòp de noms e mai que mai los noms en -ac e -ergues. Los noms en -ac se son faches ambe lo nom del propietari e -acum que vòl dire lo ben de. Atal la bòria de Victorius +-acum nos balha Victoriacum puèi Vitrac en occitan. Coma aquò Vidalhac èra lo domèni de Vitalius, Alvinhac de Albinus, Padirac de Paterius... Cal i apondre de noms coma Mercuès ont lo dieu Mercurius èra installat.

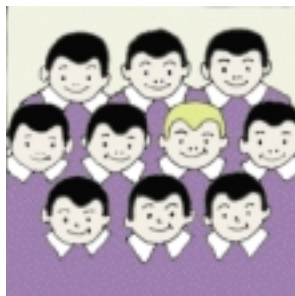
Enfin los barbars son arribats e aici son los Visigots que se son installats los primièrs e qu'an mantengut l'usatge del latin que s'es transformat en occitan. Nos an daissat gaire de noms. A costat de Labastida Murat i a Godor qu'èra un centre militar. Puèi los Francs son davallats, e, gaire nombroses, an donat pauc

de noms. Los noms francs qu'avèm en Carcin son de pichons noms qu'èran a la mòda al'entorn dels sègles 11^e e 12^e que son devenguts de noms de família. Aprèp la guèrra de 100 ans de proprietaris novèls donan lors noms a lor tèrras. Atal lo mas de Rigal, coma Ricard, es format de ric que vòl dire poderós e hard que vòl dire fòrt, dur. Gibert es en francés Gilbert.

Tre lo sègle 6 la glèisa a donat a de parròquias que devendran de comunas de noms de sants; Es per aquò qu'avèm Sant Salvaire, Sent Miquèl, Sant Girman. La majoritat dels noms de luòc s'es definitiva-ment fargada pendent l'Edat mejana. Atal avèm : Montbèl, Montbrun e totes los puèges coma Puèg l'Avesque, totas las combas coma Combaplana, Combacava, totas las gresas. Los arbres nos balhan La Ginèsta, La Genibrada, Lo Boisson, Romegosa, Lafaja ont i a de faus. Per las bèstias avèm Cabrairet, Pissalop, Cantagòrp... Los trabalhs e los mestiers son dins Batut un endrech ont an copat, batut los arbres, Lasfargas ont trabalha lo faure, La Molina qu'es un molin pichon. Avèm doncas un molonàs de noms que se comprenon ben se son escruches en occitan. Quand lo poder del rei de França a impausat lo francés los noms de luòc carcinòls los an escarraunhats e se comprenon pas pus. La comuna de Boissièras, es clar, ven de bois. En francés ara fai pensar a un bòsc. Podètz anar a la descubèrta d'aqueles noms e del passat de cada comuna.

Gaston Basalgas

E per acabar aquí un pichon trabalh a far. Botar en bona escritura occitana aquelles noms revirat en francés. **Et pour terminer voici un petit travail à faire. Mettre en bonne écriture occitane ces noms que nous traduisons en français:**



BLOND



BUISSON



CHAUVE



CHARRON

en occitan:

ROUSSEL

BARTHE

CAVET

ROUDIER

Noms de famille et de lieu

Au début du Moyen Age il n'y avait pas de nom de famille. On disait Pierre fils de Simon, Jean fils de Pierre de Simon ainsi il y avait trop de noms semblables et on s'y perdait.

Alors on a dit Jean fils de Pierre de Gramat parce que Pierre habitait à Gramat ; puis on a dit tout simplement Jean Gramat. C'est comme cela que le nom de lieu de Gramat est devenu un nom de famille. On a aussi choisi un nom de métier : Pierre Tisserand, Forgeron, Paysan... On s'est servi d'une description physique : Pierre Boiteux ou d'un sobriquet, Pierre Ventre pour se moquer d'un homme qui avait un gros appétit. Parfois le nom d'un saint devient un nom de famille. A un enfant abandonné devant une église on a donné le nom du saint patron de la paroisse ou du jour. De là des noms de famille comme Etienne, Benoît, Gilles, Denis, André... Chaque pays a sa manière de faire. Nos amis espagnols ont Martinez qui veut dire le fils de Martin. C'est la même chose pour Johnson, le garçon de Jean. Il faut se méfier car en Allemagne un Berger n'est pas un berger mais un homme de la montagne ; ici nous disons un gavach.

Pour la formation des noms de lieu c'est un peu plus compliqué. Ils viennent de langues qui étaient parlées en Quercy ou de la description de paysages, de noms de famille. Les premiers paysans parlaient ici des langues qui étaient un peu comme le basque. De cette époque il nous reste igue, roque, serre, cloup, cuq... que l'on trouve dans Montcuq, les Cloups, Serres, Roque-Amador qui était avant 1166 Roquemajour, la grotte grande. Des noms de rivières nous viennent de ces hommes à qui l'on doit aussi les dolmens : Dordogne, Ouyse, Lot...

Puis les Gaulois sont venus 200 ans avant J.C. Ils nous ont laissé : Issolu qui est Uxellodunum et qui veut dire le fort qui est élevé ; Cévenne, d'abord une montagne qui ressemble à un dos ; Combe, une vallée ; La ville de Cahors et Quercy qui viennent de Katu-Turko, sanglier de combat ; Meyronne qui est une déesse de l'eau ; Brive qui est un pont ; Condat un confluent, Cambes une courbe, Còrn une côte très abrupte.

Les latins se sont installés et ont imposé leur langue. De cette époque il nous reste beaucoup de noms

et surtout les noms en -ac et -ergues. Les noms en -ac se sont formés avec le nom du propriétaire et -acum qui veut dire "le bien de". Ainsi la ferme de Victorius + -acum nous donne Victoriacum puis Vitrac en occitan. Ainsi Vidailac est le domaine de Vitalius, Alviagnac d'Albinus, Padirac de Paterius... Il faut y ajouter des noms comme Mercuès où le dieu Mercurius était installé.

Enfin les barbares sont arrivés et ici ce sont les Wisigoths qui se sont installés les premiers. Ils ont maintenu l'usage du latin qui s'est transformé en occitan. Ils nous ont laissé peu de noms. A côté de Labastide-Murat il y a Goudou qui était un centre militaire.

Puis les Francs sont descendus et, peu nombreux, ont donné peu de noms. Les noms francs que nous avons en Quercy sont des prénoms qui étaient à la mode vers le 11^e et 12^e siècles et qui sont devenus des noms de famille. Après la guerre de 100 ans, de nouveaux propriétaires donnent leur noms à leurs terres. Ainsi le mas de Rigal devient Rigal, le mas de Gibert, Gibert. Rigal comme Ricard, est formé de ric qui veut dire puissant et hard qui veut dire fort, dur. Gibert est en français Gilbert.

Dès le 6^e siècle, l'Eglise a donné à des paroisses qui deviendront des communes des noms de saints. C'est pour cela que nous avons Saint-Sauveur, Saint-Michel, Saint-Germain. La majorité des noms de lieu s'est définitivement forgée pendant le Moyen-Age. Ainsi nous avons Montbel, Montbrun et tous les pechs comme Puy-l'Evêque, toutes les combes comme Combeplane, Combecave, toutes les grezes (friches). Les arbres nous donnent La Gineste, La Genibrade, Le Buisson, Roumégouse, Lafage, là où il y a des hêtres. Pour les bêtes nous avons Cabrerets, Pisseloup, Cantagòrp (le corbeau)... Les travaux et les métiers sont dans Batut, un endroit où l'on a abattu des arbres, Lasfargues où travaille le forgeron, La Mouline qui est un petit moulin. Nous avons donc un tas de noms qui se comprennent bien s'ils sont écrits en occitan. Lorsque le pouvoir du roi de France a imposé le français, on a écorché les noms de lieux quercynois et on ne les comprend plus. La commune de Boissières, c'est clair, vient de buis. En Français Boissières fait penser à un bois. Vous pouvez aller à la découverte de ces noms et du passé de chaque commune.

Gaston Bazalgues



PIE

AGASSE



PELLETIER

PELSSIER



PETIT BOIS

BOUSQUET



SAVANT ou SAGE

SABY

Qualques proverbis Quelques proverbes

Fum de pèg bòta-te al lèch, fum de comba bòta-te a l'ombra.

brouillard de colline mets-toi au lit (il va pleuvoir),
brouillard de combe mets-toi à l'ombre (il va faire soleil)

Luna pendentia terra fendenta,
luna cabròla terra mòla



Lune pendante



Lune cornue

Lune pendante (croissant vertical) terre fendente (sécheresse ou gel),
"lune cornue" (croissant horizontal) terre molle (pluie)

Lo pan de taula a pas de mèstre

Le pain de table n'a pas de maître (le pain qui est sur la table est pour tous)

Lo badaire a pas mentit : a sòm o apêtis, o de sa bèla se languis

Le bâilleur n'a pas menti : il a sommeil ou faim, ou sa belle lui manque

Qui fa piu piu dura un briu

Celui qui fait piou-piou (se plaint) dure longtemps

Parlar contra lo temps o lo government es plan pèdre son temps

Parler contre le temps ou le gouvernement, c'est bien perdre son temps.

Qu'es aquò ? qu'est-ce que c'est ?

A doas agulha e jamai non cotz.

A deux aiguilles et ne coud jamais

La pendula

La pendule

A l'esquina davant e lo ventre darrìer

A le dos devant et le ventre derrière

La camba

La jambe

Son dos fraires que se pòdon pas veire

Ce sont deux frères qui ne peuvent pas se voir

Los nèlhs

Les yeux

Mai es caud e mai es fresc

Plus il est chaud et plus il est frais

Lo pan

Le pain

Pindolin pindolava

Gingolin gingolava

Pindolin tombèt

Gingolin l'amassèt

Pendillon pendillait

Geigneux geignait

Pendillon tomba

Geigneux le ramassa

Pindolin : un agland (un gland)

Gingolin : un tesson (un cochon)



Perqué - Pourquoi l'occitan?

A Gramat les élèves de la classe de CE2 de l'école Clément-Brouqui nous expliquent pourquoi ils ont choisi le cours bilingue français-occitan. Voici quelques-unes de leurs réponses...

"Aquò m'agrada qu'apreni una altra lenga."
"Ca me plaît car j'apprends une autre langue."

"Ieu tanben e fasèm mai d'espòrt."
" Pareil et puis on fait davantage de sport."

"Aimi plan e ai tota la familha que parla occitan."
"J'aime bien parce que toute ma famille parle occitan."

"Ieu tanben e aimi a mon pepin que parla occitan."
" Moi aussi, surtout car mon pépé parle occitan."

"Çò que m'agrada mai amb l'occitan es que coma aquò, ai quicòm a aprèner al Papà e a la Maman."
"Ce qui me plaît avec l'occitan, c'est qu'ainsi j'ai quelque chose à apprendre à Papa et Maman."

"Aimi plan qu'avèm pas tròp de devers e m'amusi amb la menina a parlar occitan."
" J'aime bien parce qu'il n'y a pas trop de devoirs et j'aime jouer avec ma grand-mère à parler occitan."

"Lo meu fraire parla occitan e coma nòstres parents lo comprenon pas, aital nos podèm dire dels secrets."
" Mon frère le parle et comme mes parents ne le comprennent pas, nous pouvons ainsi nous dire des secrets."

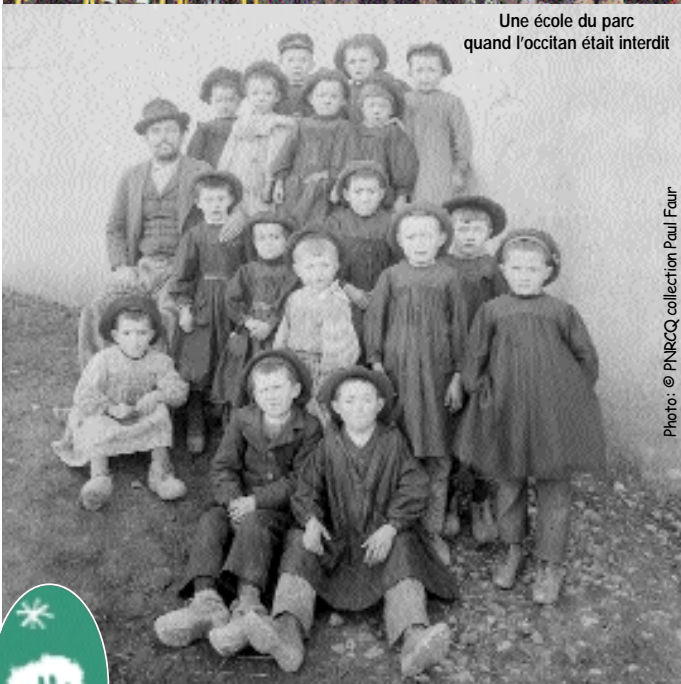


Photo: © PNRCC collection Paul Four

Devinalhas / Devinettes

Qu'es aquò ?

Qu'est ce que c'est ?

1/ Quand passèsse lo rei se tirariá pas lo capèl.
lo moissalou

2/ Tot lo monde lo sent e degun l'a pas vist.
lo vent

3/ Un tropèl de fedas sens nombre dins una granda prada plena d'ombra.
las estèlas dins lo ciel

4/A un uèlh al cap de la coeta.
la padèla

1/ Même si le roi passait il n'enlèverait pas son chapeau.
le chamfrin

2/ Tout le monde le sent et personne ne l'a jamais vu.
le vent

3/ Un troupeau de brebis sans nombre dans une grande prairie pleine d'ombre.
les étoiles dans le ciel

4/ Elle a un œil au bout de la queue.
la poêle

Quand era defendut de parlar occitan...

En Enric Caire volguèt plan respondre a las questions dels escolans de CE2 de la classa bilingüa de l'escòla Clément-Brouqui sus l'occitan quand anava a l'escòla. Nascut a Mièrs en 1926, En Enric Caire i demòra encara. Agèt lo certificat dels estudis puèi deguèt trabalhar; e coma son paire e sos dos fraires faguèt carpentier, menuisier. Poèta en occitan que foguèt la lenga del brèç, aprenguèt pus tard a l'escruiure. Ne podètz legir un bocin dins l'**Anthologia dels poètas de Carcin** de Gilles Lades, publicada a las Edicions del Laquet.

Ont anavetz a l'escòla ?

Anavi a l'escòla de Mièrs. I aviá quatre classas e benlèu èrem una cinquantena de dròllas e de dròlles. Aviam quatre regents òmes o femnas mas canjavan, dels còps, d'un an a l'autre.

Los dròlles que veniáun del borg sabiau parlar francés melhor que los que veniáun del campestre (3 o 4 quilomètres) qu'eles parlavan pas qu'occitan enfin patoès coma disiam. Quitament quand aviáun après a parlar francés, o fasiáun amb l'accent occitan plan marcat.

Parlavan occitan los regents ?

O sabi pas... Los avèm pas jamai ausit parlar occitan, los regents. Segur mai d'un lo coneissiáun que n'aviáun que sortiáun d'òlt mas cap d'eles o fasiáun pas a l'escòla !

Qu'èran las punicions ?

Lo regent nos velhava tot lo temps, quitament fòra l'escòla e se nos ausissiá parlar patoès o aublidar de saludar qualqu'un nos fasiá de las reprimandas. Dins la cort, a d'unes lor escapavan de patoès pendent las recreacions, mas caliá pas que los entendèsse lo mèstre qu'alèra lor donava una conjugason " Je ne dois pas parler patois."

Vos tustavan los regents ?

Francament non... A si, una sola excepcion. N'aviá un qu'èra pas aimable, un brutàs que nos fasiá peur e per castigar sos escolans los fasiá metre de genolhs los braç en crotz, aquò lor fasiá mal. Nos podiam pas plànger als parents qu'a-n-aquesta epòca, lo curat e lo regent aviáun totjorn rason.

Ont preniatz lo dinar ? I aviá una cantina ?

Non i aviá pas de cantina. Los que demoravan dins lo borg o pas tròp lonh tornavan manjar a l'ostal; los autres plan pus nombrós portavan lo repais amb eles.

Quand l'occitan était interdit...

Monsieur Henri Cayre a accepté de répondre aux questions que lui ont adressés les écoliers de CE2 de la classe bilingue français-occitane de l'école Clément-Brouqui sur la situation de l'occitan quand il allait à l'école.

Monsieur Henri Cayre est né à Miers en 1926 où il vit toujours. Après avoir obtenu son Certificat d'études, il s'est établi charpentier, menuisier suivant l'exemple de son père et de ses deux frères.

Poète écrivant en occitan qu'il parle naturellement et qu'il a appris à écrire, un aperçu de son œuvre nous est donné dans l'**Anthologie des poètes du Quercy** de Gilles Lades publiée aux Editions du Laquet.

Où alliez-vous à l'école ?

J'allais à l'école de Miers. Il y avait quatre classes et nous étions environ une cinquantaine d'enfants, filles et garçons. Nous avions quatre maîtres, des hommes et des femmes, mais ils changeaient quelquefois d'une année à l'autre. Les enfants qui venaient du bourg parlaient bien mieux le français que ceux qui venaient de la campagne (3 ou 4 kilomètres) car eux, parlaient seulement occitan - enfin patois comme l'on disait - Et même après, quand ils parlaient français, ils le faisaient avec un accent occitan très fort.

Est-ce que les maîtres parlaient occitan ?

Je ne le sais pas. Nous n'avons jamais entendu les maîtres parler occitan. Sûrement que certains le connaissaient car il y en avait qui étaient originaires du Lot mais aucun d'eux ne parlait patois à l'école !

Quelles étaient les punitions ?

Le maître nous surveillait tout le temps, même en dehors de l'école et s'il nous entendait parler patois ou oublier de saluer quelqu'un il nous réprimandait. Dans la cour de récréation certains disaient par inadvertance des mots en patois mais si le maître les entendait, il leur donnait une conjugaison " Je ne dois pas parler patois."

Est-ce que les maîtres vous battaient ?

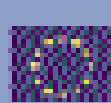
Honnêtement non, pourtant si, une seule exceptio: il y en avait un qui n'était pas aimable, une grosse brute qui nous faisait peur et qui pour punir ses élèves les faisait agenouiller, les bras en croix ; ça leur faisait mal. nous ne pouvions pas nous plaindre à nos parents car à cette époque, le curé et l'instituteur avaient toujours raison.

Où preniez-vous votre repas de midi ? Est-ce qu'il y avait une cantine ?

Non, il n'y avait pas de cantine. Ceux qui habitaient au bourg ou pas trop loin, rentraient manger chez eux; les autres bien plus nombreux apportaient le repas avec eux.



Parc naturel régional des Causses du Quercy



Purelaine

Journal des enfants du Parc naturel régional des Causses du Quercy - B.P. 10 - 46240 Labastide-Murat

Rédactrice en chef: Annie Boucau - Directrice de la publication: Marie-Hélène Malaurie - Conception, réalisation: Pacha Press Com - 46230 Cremps
Ont participé à ce numéro: Christophe Ménassol, les enfants des écoles primaires de Gramat, Gilbert Dalgalian, Gaston Bazalgues, Jean-Claude Soulié, Eric Cayre et les enfants de l'école d'Assier - Imprimerie France Quercy, 46001 Cahors - ISSN: 1633-7433